

## LIÇÃO 8

### I.

- 1- Pindobusu ybyrapûera ‘ari ogûapyk.
- 2- Pindobusu sy îagûara suí osykyíé.
- 3- Pindobusu kûarasy sêgûama repîaka oîpotar.
- 4- Aan, nd’ aîpotari îagûara xe îukarama.
- 5- Pindobusu îagûara nhe’enga osendub.
- 6- Abá og u’ uba oîpysyk.
- 7- Pá, Pindobusu oîpotar abaré pytarama.
- 8- Aan, abaré morubixaba rokype oker.
- 9- Aan, Pindobusu îasytatá n’osepîaki.
- 10- Pá, aîpotar xe anama xe raûsuba. *(Resposta pessoal.)*

### II.

- 1- Aîpotar kunhã kûarasy sema repîaka. *Quero que a mulher veja o sair do sol.*
- 2- Asepîak Pindobusu gûapyka ybyrapûera ‘ari. *Vejo que Pindobuçu está sentado sobre a árvore velha.*
- 3- Anhandub endé nde sy raûsuba. *Sinto que tu amas tua mãe.*
- 4- Ereîpotar abá u’ uba pysyka. *Queres que o índio apanhe as flechas.*
- 5- Asepîak abarerama kera itá ‘ari. *Vejo que o futuro padre dorme sobre a pedra.*
- 6- Aîkuab Pindobusu ruba syka. *Sei da chegada do pai de Pindobuçu.*
- 7- Îasepîak gûarinînama îagûara ybõ. *Vemos (incl.) o futuro guerreiro flechar a onça.*
- 8- Aîkuab abaré só. *Sei da ida do padre.*
- 9- Aîkuab pe ma’ê îagûara resé. *Sei que vós olhais para a onça.*
- 10- Ereîpotar oré nhe’enga oré irûnama supé. *Queres que falemos a nosso futuro companheiro.*
- 11- Anhandub Pedro o anãmbûera raûsubara. *Sinto que Pedro se compadece de sua antiga família.*

- 12- Asepîak peẽ taïasu pira rapeka. *Vejo que vós sapecais a pele do porco do mato.*
- 13- Oroîpotar kunumĩ i xy rapîara. *Queremos (excl.) que o menino obedeça à sua mãe.*
- 14- Peïkuab però ka'apûera rasaba. *Sabeis que o português atravessa a mata extinta.*
- 15- Ebokûeî kunhã oîpotar 'Ybotyra rura. *Essa mulher quer que Bartira vá.*
- 16- Eresepîak xe rura. *Vês a minha vinda.*
- 17- Eresendub oré abaré nhe'engûera robaixûara. *Ouviste nossa resposta à fala do padre.*
- 18- Ka'ioby osepîak morubixaba oré pindarama monhanga. *Caiobi vê o chefe fazer nossos (excl.) futuros anzóis.*
- 19- Aïkuab endé nde irũmbûera renõia. *Sei que tu chamas teus antigos companheiros.*
- 20- Peîpotar 'Ybotyra pytá o menama irũnamo. *Quereis que Bartira fique com seu futuro marido.*

### III.

- 1- Aîpotar kunhã kûarasy sêmbûera repîaka. *Eu quis que a mulher visse o sair do sol.*  
Aîpotar kunhã kûarasy sêgûama repîaka. *Eu quero que a mulher veja o futuro sair do sol.*
- 2- Asepîak Pindobusu gûapykûera ybyrapûera 'ari. *Vi que Pindobuçú sentou-se sobre a árvore velha.*  
Asepîak Pindobusu gûapykûama ybyrapûera 'ari. *Vejo que Pindobuçú se sentará sobre a árvore velha.*
- 3- Anhandub endé nde sy raûsugûera. *Sinto que tu amavas tua mãe.*  
Anhandub endé nde sy raûsugûama. *Sinto que tu amarás tua mãe.*
- 4- Ereîpotar abá u'uba pysykûera. *Querias que o índio apanhasse as flechas.*  
Ereîpotar abá u'uba pysykûama. *Queres o futuro apanhar das flechas pelo índio.*
- 5- Asepîak abarerama kerûera itá 'ari. *Vi o futuro padre dormindo sobre a pedra.*  
Asepîak abarerama kerama itá 'ari. *Vejo que o futuro padre dormirá sobre a pedra.*
- 6- Aïkuab Pindobusu ruba sykûera. *Sei que o pai de Pindobuçú chegou.*  
Aïkuab Pindobusu ruba sykûama. *Sei que o pai de Pindobuçú chegará.*

- 7- Îasepîak gûarinînama îagûara ybõmbûera. *Vimos (incl.) o futuro guerreiro flechar a onça.*  
 Îasepîak gûarinînama îagûara ybõnama. *Vemos (incl.) que o futuro guerreiro flechará a onça.*
- 8- Aîkuab abaré sopûera. *Sei que o padre foi.*  
 Aîkuab abaré sorama. *Sei que o padre irá.*
- 9- Aîkuab pe ma'êmbûera îagûara resé. *Sei que vós olhastes para a onça.*  
 Aîkuab pe ma'ênama îagûara resé. *Sei que vós olhareis para a onça.*
- 10- Ereîpotar oré nhe'engûera oré irûnama supé. *Quiseste que falássemos a nosso futuro companheiro.*  
 Ereîpotar oré nhe'engûama oré irûnama supé. *Queres que falemos a nosso futuro companheiro.*

#### IV.

- 1- Aîpotar kunhã kûarasy sema repîake'yma. *Quero que a mulher não veja o sair do sol.*
- 2- Asepîak Pindobusu gûapyke'yma ybyrapûera 'ari. *Vejo que Pindobuçu não está sentado sobre a árvore caída.*
- 3- Anhandub endé nde sy raûsube'yma. *Sinto que tu não amas tua mãe.*
- 4- Ereîpotar abá u'uba pysyke'yma. *Queres que o índio não apanhe as flechas.*
- 5- Asepîak abarerama kere'yma itá 'ari. *Vejo que o futuro padre não dorme sobre a pedra.*
- 6- Aîkuab Pindobusu ruba syke'yma. *Sei que o pai de Pindobuçu não chega.*
- 7- Îasepîak gûarinînama îagûara ybõe'yma. *Vemos (incl.) que o futuro guerreiro não flecha a onça.*
- 8- Aîkuab abaré soe'yma. *Sei que o padre não vai.*
- 9- Aîkuab pe ma'êe'yma îagûara resé. *Sei que vós não olhais para a onça.*
- 10- Ereîpotar oré nhe'enge'yma oré irûnama supé. *Queres que não falemos a nosso futuro companheiro.*

## V.

- 1- Asepîak, ereseþiak, oseþiak, oroseþiak, îaseþiak, pesepîak, oseþiak.
- 2- Asaûsubar, eresaûsubar, osaûsubar, orosaûsubar, îasaûsubar, pesaûsubar, osaûsubar.
- 3- Asaûsub, eresaûsub, osaûsub, orosaûsub, îasaûsub, pesaûsub, osaûsub.
- 4- Asapek, eresapek, osapek, orosapek, îasapek, pesapek, osapek.
- 5- Asasab, eresasab, osasab, orosasab, îasasab, pesasab, osasab.
- 6- Asapîar, eresapîar, osapîar, orosapîar, îasapîar, pesapîar, osapîar.
- 7- Asobaîxûar, eresobaîxûar, osobaîxûar, orosobaîxûar, îasobaîxûar, pesobaîxûar, osobaîxûar.

## VI.

- 1- Vim para visitar Caiobi.
- 2- Quero que tu chames a mulher.
- 3- Sento-me sobre uma pedra para ver o mar.
- 4- Os portugueses chegarão (por mar) para matar-nos (excl.).
- 5- Sentes que eu amei Caiobi.
- 6- Olhas para tua futura casa.
- 7- Bartira quer que seu filho durma.
- 8- Meu antigo chefe quer que tu saias desta aldeia.
- 9- Por que ficaste em tua antiga terra?
- 10- O Sol já nasceu. É bonito vê-lo.

## VII.

- 1- Aîur nde xe repîakûama resé.
- 2- Agûapyk ybyrapûera ‘ari ixé paranã repîakûama resé.
- 3- Ereîkuab ixé saûsugûera.
- 4- Ereseþiak Pedro rurama. Anhandub ‘Ybotyra saûsuba.

- 5- Erema'ẽ nde mendûera resé. Anhandub endé saûsubeté.
- 6- Aîkuab nde gûapykûera okûera 'ari oîeí ixé nde repîakûama resé.
- 7- Aîpotar nde ma'ẽnama îasytatá resé. Îasytatá i porangeté.
- 8- Pedro n'osendubi xe nhe'enga. Aîpotar Pedro xe rendugûama.
- 9- –Mba'e resépe nde ru'uba ereîpysyk oîeí? –Aîpysyk Ka'ioyby îagûara îukarama resé.
- 10- Mba'erama resépe eresó Reritype? N'aîpotari nde sorama kori.
- 11- –Eresepîakype îagûara? –Aan. –T'eresepîak îagûara!
- 12- Esendub Araryboîa nhe'enga!
- 13- Esaûsub nde irũ, Pindobusu îu!
- 14- Pesaûsub pe membyra, kunhã gûé!

#### VIII.

- 1- É coisa muito boa a gente amar a Deus. É coisa muito boa a gente amá-lo.
- 2- –Ora a teu Deus para que passe mesmo a tempestade para que não nos prejudique. – Passou já a tempestade.
- 3- Não quero que tu me mates.
- 4- Não quero que tu mates meu pai.
- 5- Sei que tu te lembras de mim.
- 6- Lembro-me de que tu me amas.
- 7- Lembro-me de tua vinda.
- 8- – Que é a morte? – É a saída de nossa alma de nosso corpo.
- 9- – Quem outrora fez os corpos deles? – Deus Espírito Santo.
- 10- – Saiu outrora sua alma de seu corpo? – Saiu.
- 11- – Casam-se os padres? – Não se casam.
- 12- – A gente vê a beleza da sua própria alma? – Não a vê.
- 13- – São pecadoras também as criancinhas? – As criancinhas também; têm elas apenas o pecado de nosso (incl.) pai primeiro.

- 14- – Quantos são os remédios de nossa alma? – São sete. – Quem os fez? – Nosso Senhor Jesus Cristo.
- 15- – A gente os sepulta na casa de Deus? – Não os sepulta.
- 16- – A gente asperge também as sepulturas com água benta?
- 17- – Quem é Jesus Cristo? – Deus verdadeiro e homem verdadeiro também.
- 18- – As criancinhas também se arrependem de seus pecados? – Não; essas não conhecem o pecado.
- 19- Sinto que tu queres ir para o inferno.

### *O tupi em nossa toponímia e no português do Brasil*

1-

- a) **Iracema:** *eíra sema* = “saída do mel”;
- b) **Piracema:** *pirá sema* = “saída dos peixes”;
- c) **Jaguariúna:** *îagûaryuna* (îagûara + ‘y + un + -a) = “rio preto das onças, rio preto no qual há onças”;
- d) **Jabaquara:** *îabá’-kûara* (îababa + kûara) = “toca de fugitivos”.

2-

- 1. Ibirapuera = árvore velha;
- 2. Tabatinguera = barreira branca esgotada;
- 3. Anhanguera = diabo velho;
- 4. Piaçaguera = porto extinto;
- 5. Tapera = aldeia extinta;
- 6. Capoeira = mata extinta;
- 7. Quirera = o que foi grão, grânulo;
- 8. Pariquera = barragem extinta;
- 9. Tipuera = rio extinto;
- 10. Canguera = ossada, osso fora do corpo